Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto w dniu dzisiejszym twoje oczy zobaczyły, że JAHWE wydał cię dziś w jaskini w moją rękę. Mówiono,\* by cię zabić, ale ja zlitowałem się nad tobą i powiedziałem: Nie wyciągnę swojej ręki przeciw mojemu panu, ponieważ jest pomazańcem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziś mogłeś się o tym osobiście przekonać. Właśnie przed chwilą JAHWE wydał cię w jaskini w moje ręce. Doradzano mi, bym cię zabił, ale ja zlitowałem się nad tobą. Powiedziałem: Nie podniosę ręki przeciw mojemu panu, ponieważ jest pomazańcem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobacz, mój ojcze, zobacz skraj swego płaszcza w mojej ręce. Odcinając ci bowiem skraj twego płaszcza, nie zabiłem cię. Wiedz i zobacz, że nie ma w mojej ręce złości ani nieprawości, ani też nie zgrzeszyłem przeciwko tobie. A ty czyhasz na moje życie, by *mi* je odebrać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, dnia tego widzą oczy twoje, że cię był podał Pan w ręce moje w jaskini, i mówiono mi, abym cię zabił; alem ci sfolgował, i rzekłem: Nie ściągnę ręki mojej na pana mego; bo jest pomazańcem Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dziś widziały oczy twoje, że mi cię JAHWE dał w rękę moję w jaskini; i myśliłem cię zabić, aleć przepuściło oko moje, bom rzekł: Nie ściągnę ręki na pana mego, bo jest pomazaniec PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą zobacz, mój ojcze, połę twego płaszcza, którą mam w ręku. Skoro uciąłem połę twego płaszcza, a ciebie nie zabiłem, wiedz i przekonaj się, że we mnie nie ma żadnej złości ani zdrady, ani też nie popełniłem przeciw tobie przestępstwa. A ty czyhasz na życie moje i chcesz mi je odebrać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto w dniu dzisiejszym przekonałeś się, że Pan wydał cię w jaskini w moją rękę. Mówiono mi, aby cię zabić, lecz ja oszczędziłem cię, postanawiając, że nie wyciągnę swojej ręki na mojego pana, gdyż jest pomazańcem Pańskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziś właśnie przekonałeś się na własne oczy, że JAHWE wydał cię dziś w moje ręce w jaskini. Mówiono, aby cię zabić, lecz cię oszczędziłem, bo powiedziałem sobie: Nie podniosę ręki na mojego pana, gdyż jest pomazańcem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzisiaj się przekonałeś, że JAHWE wydał cię w moje ręce w tej jaskini. Doradzano mi, żebym cię zabił, ale ja cię oszczędziłem. Powiedziałem: Nie podniosę ręki na mojego pana, gdyż on jest pomazańcem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziś właśnie zobaczyłeś na własne oczy, że w jaskini wydał cię Jahwe w moje ręce; namawiano mnie, żebym cię zabił, ale ulitowałem się nad tobą, i odpowiedziałem: Nie podniosę ręki swej na mego pana, bo jest on pomazańcem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось в цьому дні твої очі побачили, що Господь сьогодні видав тебе в мої руки в печері, і я не забажав тебе убити і я помилував тебе і сказав: Не піднесу моєї руки проти мого пана, бо цей є господним помазанником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dzisiejszego dnia twoje własne oczy widziały, że dziś, w jaskini, WIEKUISTY wydał cię w moją moc i namawiano mnie, abym cię zabił – ale cię oszczędziłem i pomyślałem: Nie podniosę mojej ręki przeciwko mojemu panu, ponieważ jest pomazańcem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobacz, mój ojcze, tak, zobacz, że mam w ręce skraj twego płaszcza bez rękawów, bo gdy odcinałem skraj tego płaszcza, nie zabiłem cię. Wiedz i zobacz, że w mej ręce nie ma niegodziwości ani buntu i nie zgrzeszyłem przeciw tobie, a ty czyhasz na mą duszę, by mi ją odebrać. |

1. 1) Mówiono : wg G: Nie chciałem, καὶ οὐκ ἠβουλήθην. [↑](#footnote-ref-2)